

О СИНОНИМИИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ В МЕЖДУНАРОДНОЙ ГИСТОЛОГИЧЕСКОЙ НОМЕНКЛАТУРЕ

С. К. Ромашкевичус

Белорусский государственный медицинский университет, г. Минск

Аннотация. В статье рассмотрены проблемы синонимии прилагательных и лексико-семантической дифференциации перевода гистологических терминов, представленных в современной гистологической номенклатуре.

Ключевые слова: Международная гистологическая терминология; синонимия, фиброзная часть; анулярное ядро; стволовая клетка плода.

ON THE SYNONYMY OF ADJECTIVES IN INTERNATIONAL HISTOLOGICAL TERMINOLOGY

S. K. Ramashkevichus

Belarusian State Medical University, Minsk

Abstract. The article deals with the problems of synonymy of adjectives and lexico-semantic differentiation of terms presented in modern histological terminology.

Keywords: International histological terminology; synonymy; fibrous part; anular nucleus; fetal stem cell.

В настоящее время в терминологии различных отраслей науки, в том числе в медицине, широко используются наименования латинско-греческого происхождения.

Основным предназначением системы данных наименований является облегчение обмена информацией между специалистами в плане международных отношений. Для безукоризненного выполнения этой функции научная терминология должна одновременно отвечать двум основным требованиям, а именно: быть упорядоченной и всеобъемлющей. Но, к сожалению, эта проблема и по сегодняшний день до конца не решена.

Одним из малоисследованных и трудноразрешимых вопросов медицинской терминологии является синонимия. «Синонимами в терминологии называются слова и словосочетания, которые, различаясь своим звуковым составом, выражают в рамках определенной микротерминосистемы тождественное научное понятие» [1].

«Многозначность терминов, обилие синонимов, широкая эпонимизация, произвольное внедрение иноязычных терминов приводит к систематическому засорению медицинской терминологии неполноценными терминами и зачастую порождает путаницу» [2].

Хотя в терминологии не всегда и не полностью удаётся избавиться от синонимов, тенденция к однозначности обозначения является наиболее характерным свойством термина: «термин — слово или сочетание слов, в котором зафиксировано научное понятие» [3].

«Основная функция термина (лат. *terminus* — предел, граница) заключается в том, чтобы точно, однозначно обозначать, называть определённое понятие данной науки, техники, производства» [4].

Исходя из требований, которые предъявляются к терминам, нам представляется интересным проделать работу по исследованию структуры анатомо-гистологических образований, обозначаемых терминами-синонимами. Материал для проделанной исследовательской работы позаимствован из «*Terminologia Histologica*» 2009 г. издания. Настоящее издание содержит терминологию по цитологии, общей гистологии и специальной (частной) гистологии и представляет русскую версию официального международного издания «*Terminologia Histologica*», в которой наряду с латинскими терминами и их английскими эквивалентами приведены русские эквиваленты международных гистологических терминов. За основу русской версии приняты международные (латинские) термины, однако в некоторых случаях (иногда вынужденно) в написании русских терминов есть свои особенности.

Вышедшая в 2009 г. Международная гистологическая терминология (МГТ) до сих пор представляет интерес для преподавателей латинистов медицинских вузов и является богатым лексико-терминологическим материалом при изучении предмета, который можно использовать в учебном процессе. В частности, сегодня мы рассмотрим проблему синонимии прилагательных, при переводе с русского языка на латинский и с латинского на русский термины иногда приобретают различные лексико-семантические структуры. Русские гистологические эквиваленты не всегда являются буквальным переводом латинских терминов. Достаточно часто они включают синонимы, учитывающие их общепринятое использование в отечественной практике. Например:

Cytosol; *Matrix cytoplasmica* Цитозоль; Цитоплазматический матрикс
Facies E; *Facies tracta externa* Поверхность E; Наружная поверхность разлома

Corpusculum basale; *Kinetosoma* Базальное тельце; Кинетосома.

Таких синонимов оказалось довольно большое количество.

В ряде терминов или их части мы нашли не только исходные латинские корни, но и буквальный русский перевод, который представляется более понятным и употребимым. Например:

Cellula dendritiformis Отростчатая клетка; Ветвящаяся клетка
Pars fibrosa Фиброзная часть; Волокнистая часть
Vesicula serosa Серозная везикула; Серозная граница; Белковая граница
Nucleus anularis Анулярное ядро; Кольцевое ядро.

Очень часто латинское прилагательное на русский язык переводится соответствующим существительным в родительном падеже единственного числа. Например:

Cellula precursoria fetalis Стволовая клетка плода

Cellula precursoria neonatalis Стволовая клетка новорожденного

Cellula precursoria adulta Стволовая клетка взрослого.

В данных латинских терминах прилагательные fetalis, neonatalis и adulta переводятся на русский язык соответствующими существительными «плод», «новорожденный» и «взрослый» в родительном падеже единственного числа. Латинскому термину Polus fusalis соответствует русский гистологический термин «полюс веретена», а термину Vestigium fusi соответствует термин «остаток веретена». В первом термине латинскому прилагательному соответствует русское существительное, а во втором случае и в латинском термине, и в русском употребляется существительное в родительном падеже единственного числа. Это вызывает определённые трудности при работе с гистологическими терминами.

Мы знаем, что в Международной анатомической терминологии латинское прилагательное superficialis, е имеет значение «поверхностный», а в МГТ данное прилагательное может переводиться как «внешний» (например, stratum densum superficiale — внешний плотный слой). Хотя русскому прилагательному «внешний» в анатомической терминологии соответствует латинское прилагательное externus, а, им. А латинский гистологический термин corpusculum superficiale имеет значение «субкапсулярное тельце». Получается, что латинское прилагательное в гистологической терминологии не всегда имеет значение «поверхностный», а может переводиться как «внешний», «субкапсулярный» и т. д.

В результате проведенного анализа употребления прилагательных fetalis, adultus, neonatalis, fibrosus, externus в русских и латинских вариантах МГТ мы обнаружили отсутствие полной унификации выражения указанных прилагательных в их русских эквивалентах.

Таким образом, для студентов, изучающих дисциплину «Гистология», существует проблема выбора нужного варианта латинского или русского эквивалента при переводе терминов на латинский или русский язык. И это касается не только упомянутых выше прилагательных, но и многих других, встречающихся в МГТ. Решить её можно, на наш взгляд, путём составления и подготовки к публикации словаря, который поможет сделать правильный выбор при переводе прилагательных.

ЛИТЕРАТУРА

1. ЭСМП / под ред. Б. В. Петровского. – М. : Советская энциклопедия, 1984. – Т. 3. – С. 423.
2. Актуальные вопросы упорядочения медицинской терминологии / под ред. И. П. Лидова. – М. : Советская энциклопедия, 1981. – С. 3.
3. БСЭ. – 2-е изд. – Т. 42. – С. 302.
4. Чернявский, М. Н. Латинский язык и основы фармацевтической терминологии / М. Н. Чернявский. – М. : Медицина, 1975. – С. 9.